

ISSN 0852-9604

Kajian *Linguistik dan Sastra*

Vol. 24, No. 1, Juni 2012

Kajian Linguistik
dan Sastra

Vol. 24

No. 1

Hlm.
1-124

Jurusan PBS
FKIP-UMS
Juni 2012

ISSN
0852-9604

DAFTAR ISI

Surat dari Redaksi	i
Daftar Isi	ii

ASPEECH ERRORS/TONGUE SLIPS PADA MASA USIA DINI

Anita Yus	1-10
-----------	------

HAK ASASI MANUSIA DALAM SASTRA LISAN MASYARAKAT BUGIS (PERSPEKTIF HERMENUTIKA)

Amaluddin	11-24
-----------	-------

ANALISIS SEMIOTIK WACANA IKLAN PROPERTI BERBAHASA INGGRIS DI SURAT KABAR DAN TELEVISI DI INDONESIA

Erna Andriyanti, Siti Mukminatun, dan Titik Sudartinah	25-38
--	-------

PENGEMBANGAN MODEL PENILAIAN KUALITAS TERJEMAHAN

Mangatur Nababan, Ardiana Nuraeni & Sumardiono	39-57
--	-------

REAKTUALISASI TEMBANG DOLANAN JAWA DALAM RANGKA PEMBENTUKAN KARAKTER BANGSA (KAJIAN SEMIOTIK)

Farida Nugrahani	58-68
------------------	-------

TIPE KESANTUNAN TUTURAN JAWA PADA MASYARAKAT JAWA PESISIR

M. Suryadi	69-76
------------	-------

TEKNIK PENERJEMAHAN NASKAH PIDATO KENEGARAAN PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA DARI BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS

Anam Sutopo	77-100
-------------	--------

DIALEKTOLOGI BAHASA MELAYU DI PESISIR KABUPATEN BENGKAYANG

Patriantoro, Sumarlam, Inyo Yos Fernandez	101-112
---	---------

NILAI-NILAI RELIGIUS DALAM CERPEN "LELAKI TUA YANG LEKAT DI DINDING MESJID" KARYA AKHMAD SEKHU

Zainal Arifin	113-121
---------------	---------

Senarai Penulis	122-124
-----------------	---------

PENGEMBANGAN MODEL PENILAIAN KUALITAS TERJEMAHAN

Mangatur Nababan, Ardiana Nuraeni & Sumardiono

Universitas Sebelas Maret Surakarta

Jl. Ir. Sutami 36 A Surakarta 57126

ABSTRACT

The main objective of this study is to produce a model of TQA from English into Indonesian. It employed a descriptive-qualitative approach. Its data were obtained through content analysis, interviewing with key informants, FGD and observation, and analyzed with an interactive data analysis technique. The final findings of this research indicate the followings. First, the Model of TQA produced assesses the quality of translation holistically. Second, the Model is applicable for assessing the quality of translation within the contexts of translation research and teaching and of professional settings. Third, the Model opens opportunities for raters to assess various units of translation, ranging from micro to macro levels. Fourth, the effectiveness of the Model in assessing quality of translation depends solely on the ability of the assessors or raters in applying it in various settings. Prior to its application, those engaged in every translation quality assessment should read and understand all relevant information and procedures of how it should be employed.

Key words: Model, holistic, TQA (Translation Qualitative Assessment)

ABSTRAK

Tujuan utama dari penelitian ini adalah untuk menghasilkan sebuah model penilaian kualitas terjemahan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif. Data diperoleh melalui wawancara dengan informan kunci, pengamatan, content analysis, dan focus group discussion. Data yang diperoleh dianalisis dengan menggunakan teknik analisis interaktif. Hasil dari penelitian ini mengindikasikan bahwa pertama, model penilaian kualitas terjemahan ini menghasilkan evaluasi karya terjemahan secara komprehensif atau holistik. Kedua, model penilaian kualitas terjemahan ini sangat sesuai untuk menilai kualitas terjemahan dalam konteks penelitian dan pengajaran penerjemahan profesional. Ketiga, model penilaian kualitas terjemahan ini memberikan peluang bagi para rater untuk memberikan penilaian terjemahan dalam berbagai satuan unit, baik pada tataran mikro maupun makro. Keempat, keefektifan model penilaian kualitas terjemahan ini dalam menilai kualitas terjemahan sangat tergantung pada kemampuan para penilai atau rater tersebut dalam menerapkannya di berbagai hal, utamanya bagi mereka yang terlibat dalam penilaian kualitas penerjemahan tersebut harus membaca dan mengerti semua informasi yang relevan serta prosedur bagaimana seharusnya menggunakan alat penilaian ini.

Kata Kunci: *model, penilaian kualitas terjemahan, dan holistik*